



¿Por qué se rompió el arco de "acero fino" de Nefi?

"He aquí, rompí mi arco, que era de acero fino"

1 Nefi 16:18

El conocimiento

Mientras viaja por el desierto, Nefi menciona que su familia se detuvo en una expedición para cazar. Nefi, "al salir a cazar... [rompió su] arco, que era de acero fino" (1 Nefi 16:18). La referencia al arco de acero de Nefi evoca varios pasajes bíblicos que hacen referencia a un arco que en la versión King James que tenía José Smith se traduce como "bow of steel" (arco de acero), pero que en la versión Reina Valera se tradujo como "arco de bronce".

"[A]diestra mis manos para la batalla y mis brazos para tensar el arco de bronce" (2 Samuel 22:35; Salmos 18:34).

"Huirá de las armas de hierro, y el arco de bronce le atravesará" (Job 20:24).

La versión King James traduce esta palabra como "steel" (acero), de la palabra hebrea *nhwsh* que en realidad significa "bronce" y se traduce de esa manera en

traducciones más recientes en inglés.¹ La traducción de la Biblia King James de la palabra *steel* refleja un rango de significado más antiguo y amplio que incluía no solo el hierro carburizado (lo que hoy llamamos *acero*) sino también aleaciones de cobre endurecido como el bronce. Este significado más amplio de *acero* en inglés también se comparte con otros idiomas europeos.² En la traducción del Libro de Mormón también se pudo haber utilizado este significado amplio para el *acero*, por lo que indica que el arco de "acero fino" de Nefi era similar al arco de bronce (*nhwsh* en hebreo) mencionado en la Biblia.

De acuerdo con Frank Moore Cross y David Noel Freedman, el arco de bronce en los pasajes bíblicos no hace referencia a un arco hecho completamente de metal, pero en su lugar, "probablemente se refiere a un arco compuesto, unido y/o incrustado con bronce".³ Dichos arcos pueden ser "decorados o reforzados en ciertas partes (usualmente la parte superior, la base y el agarre) con bronce".⁴ Era más común que se hicieran arcos compuestos

hechos de una base de madera, cuero animal y tendón. Estos materiales se unieron para formar un cuerpo integrado, conformado en una forma doblemente convexa que era lo suficientemente potente como para disparar flechas que podían perforar efectivamente objetos a 300 o 400 metros de distancia.⁵ También era más pequeño y menos pesado que los arcos normales. Eran muy efectivos y temidos en la guerra, pero eran difíciles y caros de fabricar. "Durante un período considerable, después de la introducción del arco compuesto, permaneció principalmente como un arma de la realeza".⁶

Relativamente pocos arcos compuestos han sobrevivido de la época del antiguo Cercano Oriente. Antes del descubrimiento de la tumba del rey Tutankamón, solo se conocían diez de ellos, pero en medio de los tesoros de la tumba de Tutankamón, se encontraron 27 arcos compuestos. Aunque algunas de las armas eran puramente ceremoniales, "la mayoría de las armas habrían sido utilizables".⁷ Uno de estos, el llamado "Arco de Honor" estaba bellamente decorado con láminas de oro en la empuñadura, los brazos inferior, medio y superior, así como las puntas del arma.⁸ Howard Carter, quien descubrió y excavó la tumba, lo describe como "una obra de una finura inconcebible",⁹ recordándonos la descripción de Nefi de su propio arco de "acero fino" (1 Nefi 16:18).

Según W. McLeod, el "arco de honor" de Tutankamón "podría haber estado ensartado" y utilizado.¹⁰ Es razonable suponer, basado en las referencias bíblicas a un "arco de bronce", que se podría hacer lo mismo con bronce ya sea con fines decorativos o para fortalecer partes de un arco compuesto sin aumentar sustancialmente el peso.

El porqué

Entender que el arco de Nefi probablemente no estaba completamente hecho de acero o bronce, sino que era un arco compuesto con láminas de acero o bronce es significativo para comprender cómo el arco pudo romperse en el desierto árabe. William J. Hamblin, una autoridad en la antigua guerra del Cercano Oriente, señaló:

Los arcos compuestos tienen un problema estructural específico que los hace susceptibles a los cambios de temperatura y clima, lo que puede hacer que el arco se deforme y se rompa. ... Por lo tanto, si el arco de Nefi fuera del tipo compuesto, su paso por un clima más templado de Palestina al calor seco de la península arábiga podría haber contribuido al riesgo de que su arco se deformara y se rompiera.¹¹

Además, dichos arcos pueden romperse en los puntos donde termina el metal más rígido, creando puntos de

presión donde y cuando la madera o los materiales más flexibles son retirados.

Más allá de tales factores ambientales y físicos, sin embargo, están las lecciones espirituales que la familia de Lehi necesitaba aprender de tal incidente.¹² Tal como Alan Goff señaló, "El mensaje del arco roto es que el pueblo del Señor no puede confiar en el brazo de la carne sino que debe confiar en el brazo del Señor".¹³

Cuando el arco de Nefi se rompió, Lamán, Lemuel e incluso Lehi, "empez[aron] a murmurar contra el Señor su Dios" (1 Nefi 16:20). Después de que Nefi construyó un nuevo arco y flecha, le preguntó a su padre dónde debía cazar, un gesto que humilló a Lehi y entonces "preguntó al Señor," (1 Nefi 16:24). En respuesta a su pregunta, se le pidió a Lehi que observara la Liahona. Fue a partir de esta ocasión que Nefi se enteró de que las agujas en la Liahona "funcionaban de acuerdo con la fe, diligencia y atención que nosotros les dábamos", y por lo tanto, "por pequeños medios el Señor puede realizar grandes cosas" (1 Nefi 16:28–29).

Nefi prestó atención a las agujas de la Liahona, que le indicaron dónde podía encontrar comida, y regresó al campamento "llevando los animales que había matado", obligando a su familia a "[humillarse] ante el Señor" (1 Nefi 16:32). Nefi y su familia aprendieron la lección que enseñó el salmista: "Porque no confiaré en mi arco, ni mi espada me salvará. Pues tú nos has salvado... En Dios nos gloriaremos todo el tiempo, y por siempre alabaremos tu nombre" (Salmo 44:6–8).

Los lectores del Libro de Mormón de hoy pueden aprender del ejemplo de Nefi. Cuando las cosas van mal o se interponen obstáculos inesperados, en lugar de murmurar y quejarse, puede convertirse en una oportunidad para confiar en el Señor, en lugar de confiar en el "brazo de la carne" (2 Nefi 4:34).

Otras lecturas

Book of Mormon Central en Español en Español, "¿Qué simboliza la historia del arco roto de Nefi? (1 Nefi 16:23)," *KnoWhy* 421 (septiembre 5, 2018).

William J. Hamblin, "The Bow and Arrow in the Book of Mormon", en Stephen D. Ricks y William J. Hamblin, eds., *Warfare in the Book of Mormon* (Salt Lake City y Provo: Deseret Book y FARMS, 1990), 365–399.

Alan Goff, "A Hermeneutic of Sacred Texts: Historicism, Revisionism, Positivism, and the Bible and the Book of Mormon" (Master's Thesis, Brigham Young University: 1989).



YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=LjVIV7x9RM8>

Notas de pie de página

1. "Bow of bronze" (arco de bronce) en inglés en la NASB, NRSV, NIV, y la NKJV. "Arco de bronce" en las versiones LBLA, RVR1977, RVA, NBLA.
2. El vidriero de Florencia, Antonio Neri, utilizaba la palabra *acciaio* (acero) por bronce en su libro influyente, *The Art of Glass* traducido al inglés en el año 1662 (Paul Engle, "Mirror, Mirror, on the Wall", *Conciatore: The Life and Times of 17th Century Glassmaker Antonio Neri*, enero 20, 2015. <https://www.conciatore.org/2015/01/>). Del mismo modo, el historiador español Tezozomoc registró que los tarascos del oeste de México tenían cascos de *acero*, aunque esto probablemente se refería al bronce, no al acero real (Edward Kingsborough, *Antiquities of México* [Londres: Henry G. Bohn, 1848], 9: 83) Sobre la tecnología del bronce en tarasco durante los últimos tiempos precolombinos, véase Dorothy Hosler, *The Sounds and Colors of Power: The Sacred Metallurgical Technology of West Mexico* [London: MIT Press, 1994], 21). El significado del hebreo *nhwsh* posiblemente se extendió al acero actual por el comentarista judío medieval Joseph Kimhi, quien tradujo el *nhwsh* como "metal duro". (Steven Shnider, "Psalm XVIII: Theophany, Epiphany, Empowerment," *Vetus Testamentum* 56, no. 3 [2006]: 394.)
3. Frank Moore Cross Jr. y David Noel Freedman, "A Royal Song of Thanksgiving: II Samuel 22 = Psalm 18", *Journal of Biblical Literature* 72, no. 1 (marzo de

1953): 31. Roland De Vaux, *Ancient Israel: It's Life and Institutions*. Traducido por John McHugh (Grand Rapids: Eerdmans, 1997), 243: "El término se refiere a las cubiertas metálicas de ciertos arcos". Peter C. Craigie, *Word Biblical Commentary. Salmos 1-50* (Waco, Texas: Word Press, 1982), 176: "La expresión 'arco de bronce' puede indicar un arco de madera con decoraciones de bronce o las flechas con punta de bronce disparadas desde arcos grandes o puede ser una manera poética de describir la gran fuerza del arco de un guerrero".

4. William J. Hamblin, "The Bow and Arrow in the Book of Mormon", en *Warfare in the Book of Mormon*, ed. Stephen D. Ricks y William J. Hamblin (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y FARMS, 1990), 374.
5. Yigael Yadin, *The Art of Warfare in Biblical Lands* (New York: McGraw-Hill, 1963), 1:7-8.
6. Cross y Freedman, "Royal Song of Thanksgiving", 31.
7. Karl Chandler Randall IV, "Origins and Comparative Performance of the Composite Bow" (Disertación doctoral, University of South Africa: 2016), 61.
8. De acuerdo a W. McLeod: "Los detalles de su hechura se esconden con la lámina dorada y con incrustaciones de fina filigrana dorada con piedras y vidrio de color. El arco no está completamente cubierto con láminas de oro en una sola pieza; más bien cada banda simple está compuesta de una sola pieza de oro; las bandas decorativas se superponen en cada borde para un ancho de 0.004". También señala: "Debido a que el oro del 'Arco de Honor' no es continuo, sino que se aplica en zonas, presumiblemente, podría haber sido ensartado". W. McLeod, *Composite Bows from the Tomb of Tutankhamun* (Oxford: Oxford University Press, 1970), 10, 12.
9. Véase Nicholas Reeves, *The Complete Tutankhamun* (London: Thames and Hudson), 174-175.
10. McLeod, *Composite Bows*, 12.
11. Hamblin, "The Bow and Arrow in the Book of Mormon", 374.
12. Para una discusión sobre el simbolismo adicional en esta narración, véase Book of Mormon Central en Español, "¿Qué simboliza la historia del arco roto de Nefi? (1 Nefi 16:23)," *KnowWhy* 421 (Septiembre 5, 2018).
13. Alan Goff, "A Hermeneutic of Sacred Texts: Historicism, Revisionism, Positivism, and the Bible and the Book of Mormon" (Master's Thesis, Brigham Young University: 1989), 95.